

Resumen de la ponencia presentada por invitación de las IV Jornadas Internacionales de Literatura Comparada y Simposio Cervantino-Shakesperiano celebrado en la Universidad de La Plata (Argentina) del 1 al 4 de noviembre de 2016.

UN CERVANTISTA SHAKESPERIANO: LAS TRADUCCIONES DE SHAKESPEARE DE LUIS ASTRANA MARÍN

Juan Jesús Zaro (Universidad de Málaga)

La traducción de las *Obras Completas* de Shakespeare de Luis Astrana Marín (Madrid: 1930) es uno de los hitos en la historia de la traducción del autor inglés al castellano, tanto por la grandeza de la empresa como por su repercusión posterior. La lectura y traducción de Shakespeare hecha por Astrana Marín determinó la visión del autor inglés de varias generaciones de lectores de su obra en castellano, tanto en España como en América. Elogiado y criticado a la vez, la recepción de su obra, en España y América, debe matizarse desde una perspectiva histórica. Su difícil relación con los escritores de la Generación de 1927 demuestra cómo las ideas sobre literatura y traducción de Astrana Marín se relacionan mucho más con movimientos artísticos anteriores que con las de sus contemporáneos.

The translation of Shakespeare's *Complete Works* carried out by Luis Astrana Marín (Madrid: 1930) is one of the milestones in the history of Shakespeare translation from English into Spanish, both due to the greatness of the endeavour and to its subsequent impact. Astrana Marín's reading and translation of Shakespeare determined the vision of the English author for several generations of readers of his works in Spain and Spanish-speaking America. Praised and criticized at the same time, the reception of his work in Spain and America should be qualified from a historical perspective. His controversial relationship with the writers of the Generation of 1927 demonstrates how Astrana Marín's ideas about literature and translation relate much more with previous artistic movements than with those of his contemporaries.